

Gerhard Stickel

**Ouverture de la conférence / Eröffnung der Konferenz /
Opening of the Conference**

Bruxelles / Brüssel / Brussels 24.11.05

(F)

Monsieur le ministre,
Très chers collègues,
Mesdames et messieurs!

J'ai le grand plaisir de vous saluer à l'occasion du troisième congrès annuel de la Fédération Européenne des institutions linguistiques nationales, de l'EFNIL. Si nous tenons compte des conférences préparatoires, nous en sommes déjà à notre sixième rencontre. De par le nombre de participants, cette conférence est certainement la plus grande jusqu'ici. A Mannheim, en l'an 2000 dix institutions linguistiques de pays appartenant à l'Union Européenne étaient représentées. Au fil des conférences qui suivirent, à Florence, à Bruxelles et à Stockholm, le cercle des participants s'est constamment agrandi. L'année dernière, à Paris, se sont joints à nous des institutions en provenance des nouveaux états membres de l'Union Européenne ainsi que des représentants de la Norvège et de l'Islande. Cette fois, ce sont les institutions linguistiques de 26 pays européens qui se réunissent ici, et parmi elles on compte les institutions de presque tous les pays membres de l'Union. Un fait, dont je me réjouis, c'est que la Suisse s'est également joint à nous pour cette conférence. L'Europe plurilingue et multiculturelle ne s'arrête pas aux frontières politiques de l'Union Européenne! Comme je n'ai pas de mandat politique, permettez-moi d'ajouter – un peu naïvement sans doute: Peut être que l'EFNIL peut aider à augmenter pour les états voisins, qui ne font pas encore partie de l'Union l'attractivité d'une Europe politique.

Aujourd'hui, nous sommes reçus par deux de nos membres: le Service de la langue française belge et la nederlandse taalunie, qui elle représente la langue commune aux Pays-Bas et à la Flandre. Pour la première fois, une de nos conférences est organisée de concert par des Institutions de deux pays de l'Union. Ceci est un très bon signe, comme il me semble, de la coopération au sein de l'EFNIL. Ce qui est également remarquable, c'est que notre conférence a retenu l'intérêt de la politique, c'est ainsi que j'ai le grand plaisir et l'honneur de saluer deux des ministres responsables des institutions linguistiques: Monsieur Vandembrouke, le ministre de l'éducation de la Communauté flamande de Belgique. Madame Arena, la ministre-premier de la Communauté française de Belgique, viendra cet après midi.

En Janvier dernier, le comité exécutif a eu des premiers contacts directs avec des membres de la Commission européenne. Une conséquence des ces contacts est la participation de représentants de cette importante institution à notre conférence: Je salue donc particulièrement Monsieur Jaques Delmoly et Madame Dorothy Senez qui contribuera à la conférence avec un exposé. Une nouveauté également, c'est que notre conférence offre la possibilité de conversations, de contacts avec des représentants d'institutions apparentées aux nôtres: du *Conseil Européen pour les langues* jusqu'aux diverses institutions culturelles entretenant des filiales ici à Bruxelles. Cette avec plaisir également que je salue ces invités.

(D)

Seit unserer Gründung haben wir für die jährlichen Konferenzen Themen gewählt, die in engem Zusammenhang mit den Zielen von EFNIL und den Interessen seiner Mitglieder stehen. In Stockholm waren es die sprachenrechtliche Situation in verschiedenen Staaten der Union und das Problem des Domänenverlusts einzelner europäischer Sprachen durch die zunehmende internationale Einsprachigkeit in manchen Bereichen. In Paris haben wir uns vor einem Jahr intensiv mit Übersetzung und Terminologearbeit beschäftigt. Für diese Tagung nun haben wir ein Thema gewählt, das auf den ersten Blick nur indirekt mit den Aufgaben der Mitglieder von EFNIL zu tun hat, nämlich "Mehrsprachige Europäer – Fremdsprachenlernen und Sprachpolitik". Die Institute, die sich in EFNIL zusammengeschlossen haben, befassen sich zumeist nicht mit Sprachunterricht oder mit Mehrsprachigkeit, zumindest nicht mit individueller Mehrsprachigkeit. Ihre Aktivitäten sind in erster Linie auf die nationalen Standardsprachen der jeweiligen Staaten gerichtet. In dem Lernprozess jedoch, den mehrere von uns seit einigen Jahren durch die Kooperation in EFNIL erfahren, ist uns immer deutlicher geworden, dass die Beschäftigung mit der europäischen Vielsprachigkeit und individueller Mehrsprachigkeit einen besonderen Wert und Nutzen gerade auch für die eigenen Sprachen hat. Dass das Erlernen anderer Sprachen auch der eigenen Sprache nützt, ist eine alte Erfahrung. Wer je seine Sprache an anderssprachige Menschen vermittelt hat, weiß, dass er dabei nicht nur etwas von den anderen Sprachen lernt, sondern auch seine eigene Sprache in ihrer Spezifik deutlicher erkennt. Das Motto, das wir für den thematischen Teil dieser Tagung gewählt haben, soll gerade dies verdeutlichen. Es stammt aus den Maximen und Reflexionen Wolfgang von Goethes und lautet: *Wer andere Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen*. Als Minister eines deutschen Kleinstaates war Goethe im Übrigen frei von nationalem Sprachchauvinismus.

Über den persönlichen linguistischen Erkenntnisgewinn hinaus hat das Erlernen anderer Sprachen bekanntlich weiteren Nutzen: Es erweitert unseren Handlungs- und Erfahrungsraum über die Grenzen der eigenen Sprachgemeinschaft hinaus. Es ermöglicht uns durch die unmittelbare Kommunikation mit anderssprachigen Europäern auch ein Verständnis der jeweils anderen Kulturen, das nicht auf Übersetzung angewiesen ist. Eine Intensivierung des Fremdsprachenunterrichts in ganz Europa hat zudem zur Folge, dass auch unsere eigene Sprache als Fremdsprache von anderen gewählt und erlernt werden kann.

Was die fachliche Ausrichtung unserer Institute angeht, so wird die Einbeziehung von Mehrsprachigkeit auch nahe gelegt durch ein Argument, auf das uns unser Kollege Johan Van Hoorde aufmerksam gemacht hat. Für den linguistischen Forscher stehen die jeweilige Sprache und ihr Gebrauch im Fokus der Aufmerksamkeit. Eine verantwortliche Sprachplanung und Sprachpflege sollte sich aber nicht nur um die Sprachstrukturen und Sprechereignisse kümmern, sondern gerade auch um die Sprecher, die Sprachbenutzer mit ihren Bedürfnissen. Wenn auch die Situation der Sprecher mit ihren lebenspraktischen Interessen berücksichtigt wird, führt dies zu einer erweiterten Orientierung von Sprachforschung und Sprachplanung. Das vielsprachige Europa verlangt nach Menschen, die sowohl in ihrer eigenen Sprache als auch in anderen europäischen Sprachen kompetent sind und das gerade auch in ihrem eigenen Interesse.

(E)

Along with translation and interpretation, which continue to be important for all Europe, individual plurilingualism is the most important means to overcome the communicative obstacles caused by the multitude of the various European languages. We do not see the development of only one single common European language as such a means, since this would be detrimental to all other languages in Europe. It is in the very interest of our own languages to regard the European linguistic diversity not simply as an obstacle, which it also is without doubt, but primarily as an advantage, as an asset. This conference too, therefore, deals with the means and methods to overcome the conflict between the necessity for economical communication, on one hand, and, on the other, the desire and demand of the Europeans for the maintenance and further development of their proper languages as the basis of the European cultural diversity and wealth.

Under its general theme, this conference has two goals: At first, we want to gain from experts some basic knowledge of European multilingualism and foreign language instruction and learning. As I mentioned, most of us are neither experts on multilingualism nor foreign language instruction. I am, therefore, glad to welcome several guest speakers. I thank you for your readiness to prepare and stimulate us with your contributions for the discussions in the working sessions. Our second aim is to obtain a perspective of the present state of foreign language learning and instruction in different European countries. In this too, we will be helped by several experts, whom I also welcome with gratitude.

As far as overcoming the obstacles of the multilingualism of this conference is concerned, the organizers regret to offer only a rather limited remedy. This means, as announced in the programme, only six languages will be interpreted into three. An expansion of the interpretation to further languages would have been simply too expensive for the small EFNIL budget. Therefore, I ask all colleagues, whose languages could not be included in the interpretation service, for their understanding. I confidently hope that this will not prevent your active participation in this conference. Thanks to the hosts and organizers will have to wait until the end of the conference. Obviously, the preparation of the conference was successful so far. As we can see, indeed we all have come.

Merci – Danke – Thank you.

En nu wil ik het woord graag verdergeven aan Minister Vandenbrouke.
(And now I would like to ask Minister Vandenbrouke to speak to us.)

Gerhard Stickel
President of EFNIL
Institut für Deutsche Sprache, Mannheim